

## Der Dialog

Die Kunst des Dialogs fußt darauf, eine gemeinsame Sprache zu finden. Uns geht es darum, solche Zeichen und Symbole der Kultur Deutschlands und Berlins zu finden, mittels derer wir die unbekanntere Geschichte unseres nächsten Nachbarn und einen Ausschnitt der deutsch-polnischen Beziehungen erzählen können. Deshalb werden die Besucher unserer Ausstellung zuerst mit den für sie am leichtesten wiederzuerkennenden Orten und Gestalten konfrontiert, anhand derer ihnen ein wenig über die polnische Geschichte mitgeteilt wird.

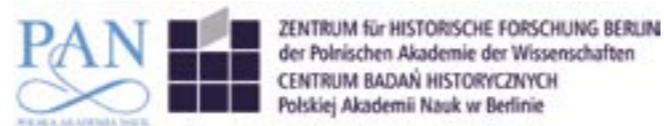


## Dialog

Sztuka dialogu polega na znajdowaniu wspólnego języka. Nam chodzi o znalezienie takich znaków i symboli kultury Niemiec i Berlina, przez które będziemy mogli opowiedzieć nieznaną historię najbliższego sąsiada i fragment stosunków polsko-niemieckich. Dlatego na przykład widzowie naszej wystawy skonfrontowani zostaną najpierw z najbardziej rozpoznawalnymi dla nich miejscami i postaciami, by przez nie opowiedzieć o kawałku historii Polski.

Text / Tekst: Robert Traba

Eine Ausstellung des / Wystawa



In Zusammenarbeit mit / We współpracy z

STIFTUNG STADTMUSEUM BERLIN



Gestaltung der Ausstellung / Koncepcja wystawiennicza



Gefördert durch / Projekt wspierany ze środków



Medienpartner / Partnerzy medialni



Partner / Partnerzy



Unter der Schirmherrschaft des Regierenden Bürgermeisters von Berlin und der Präsidentin der Stadt Warschau / Wystawa odbywa się pod patronatem Burmistrza Berlina i Prezydenta M. St. Warszawy



Laufzeit / Czas trwania wystawy  
20. März bis 14. Juni 2009 / 20 marca – 14 czerwca 2009

Ausstellungsorte / Miejsca wystaw  
Ephraim-Palais

Hauptausstellung / Część główna wystawy  
Poststr. 16, 10178 Berlin-Mitte  
S/U Alexanderplatz, Bus 248, M 48  
und / i

Märkisches Museum  
Epilog – Zeitgenössische Kunst / Epilog - sztuka nowoczesna  
Am Köllnischen Park 5, 10179 Berlin-Mitte  
U Märkisches Museum, S/U Jannowitzbrücke, Bus: 147

Öffnungszeiten / Godziny otwarcia  
Di, Do, Fr, Sa, So: 10 – 18 Uhr | Mi: 12 – 20 Uhr  
wt., czw., pt., sob., nd: godz. 10 – 18 | śr.: 12 – 20  
Ostern / Płingsten geöffnet - Wielkanoc / Zielone Świątki - otwarte  
1. Mai geschlossen / 1 maja zamknięte

Eintrittspreise / Ceny biletów  
5,00 Euro | ermäßigt 3,00 Euro / 5,00 Euro | ulgowy 3,00 Euro  
jeden 1. Mittwoch im Monat Eintritt frei, angemeldete Schulklassen und Kinder; Jugendliche bis 18 Jahre Eintritt frei / w każdą pierwszą środę miesiąca wstęp bezpłatny; zgłoszone wcześniej grupy szkolne, dzieci i młodzież do lat 18-tu wstęp bezpłatny  
Während der Laufzeit der Ausstellung gelten die Tickets vom Märkischen Museum und vom Ephraim-Palais am Tag der Ticketlösung auch im jeweils anderen Haus.  
W trakcie trwania wystawy bilety zakupione w Ephraim-Palais i w Märkisches Museum są ważne w dniu skasowania w obydwu budynkach.

Führungen im Ephraim-Palais  
Öffentliche Führungen auf Deutsch: jeden 1. Sonntag im Monat um 15 Uhr: Eintritt, zzgl. Veranstaltungsticket  
Führungen nach vorheriger Anmeldung auf Deutsch und Polnisch: Gruppenführungen bis 10 Personen: 40 €, jede weitere Person 4 €, zzgl. Eintritt  
Führungen für Schulklassen: 30 €, inkl. Eintritt  
Führungen für Studierendengruppen: bis 10 Personen, 40 €, jede weitere Person 4 €, inkl. Eintritt  
Führungen auf Englisch: bis 10 Personen: 50 €, jede weitere Person 5 €, zzgl. Eintritt

Oprowadzanie z przewodnikiem w Ephraim-Palais  
Oprowadzanie bez wcześniejszego zgłoszenia w jęz. niemieckim: każda pierwsza niedziela miesiąca, godz. 15.00: bilet wstępu plus opłata za przewodnika  
Oprowadzanie po wcześniejszym zgłoszeniu w jęz. polskim i niemieckim: Oprowadzanie grup do 10 osób: 40 €, każda następna osoba 4 € plus bilet wstępu  
Oprowadzanie klas szkolnych: 30 €, w tym bilet wstępu  
Oprowadzanie dla studentów do 10 osób: 40 €, każda następna osoba 4 €, w tym bilet wstępu  
Oprowadzanie w jęz. angielskim do 10 osób: 50 €, każda następna osoba 5 €, plus bilet wstępu

Anmeldungen und weitere Informationen / Zgłoszenia i dalsze informacje  
Infoline + 49(0)30 24002-162, info@stadtmuseum.de

Begleitband zur Ausstellung  
Robert Traba (Hg.), My, berlińczycy! Wir Berliner! Geschichte einer deutsch-polnischen Nachbarschaft, Koehler&Amelang 2009, 336 S., Preis: 29,90 €

Publikacja towarzysząca wystawie  
Robert Traba (red.), My, berlińczycy! Wir Berliner! Historia polsko-niemieckiego sąsiedztwa, Koehler&Amelang 2009, 336 str., cena: 29,90 €

www.wirberliner.de

Wir Berliner!  
My berlińczycy!  
Historia polsko-niemieckiego sąsiedztwa  
Geschichte einer deutsch-polnischen Nachbarschaft

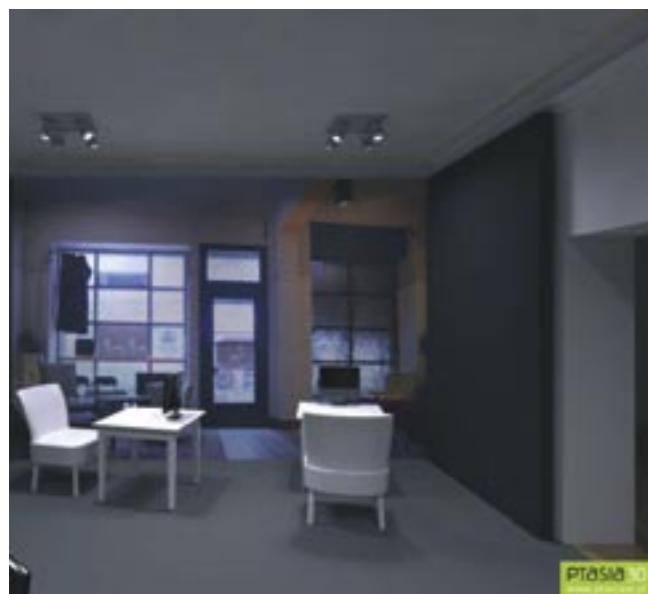


Eine Ausstellung des Zentrums für Historische Forschung Berlin der Polnischen Akademie der Wissenschaften in Zusammenarbeit mit dem Stadtmuseum Berlin und dem Muzeum Narodowe Poznań  
Wystawa Centrum Badań Historycznych Polskiej Akademii Nauk w Berlinie we współpracy ze Stadtmuseum Berlin i Muzeum Narodowym w Poznaniu  
WIRBERLINER.de

Das Zentrum für Historische Forschung Berlin der Polnischen Akademie der Wissenschaften präsentiert mit dem Stadtmuseum Berlin und dem Muzeum Narodowe Poznań die Ausstellung

### **My, berlińczycy! Wir Berliner! Geschichte einer deutsch-polnischen Nachbarschaft**

Ein Drama in drei Akten und 18 Szenen, ein einleitender Prolog und ein abschließender Epilog. Eine so inszenierte Ausstellung erzählt die fast dreihundertjährige Geschichte des „polnischen Berlins“. Zur Bühne werden zwei städtische Museen, die Exponate und das WORT sind unsere Schauspieler. Vorhang auf!



Centrum Badań Historycznych Polskiej Akademii Nauk w Berlinie we współpracy ze Stadtmuseum Berlin i Muzeum Narodowym w Poznaniu prezentuje wystawę

### **My, berlińczycy! Wir Berliner! Historia polsko-niemieckiego sąsiedztwa**

Trzy akty, osiemnaście scen, otwierający prolog i zamykający epilog. Taka jest konstrukcja dramatu, który opowiada prawie trzystuletnią historię „polskiego Berlina“. Sceną są dwa muzea miejskie, aktorami kilkaset eksponatów i SŁOWO. Kurtyna!

### **Konzept**

Diese Ausstellung ist nicht nur über Berlin. Sie ist nicht nur über Polen und auch nicht nur über deutsch-polnische Beziehungen. Diese Ausstellung handelt von Geschichte und von der Erinnerung an Geschichte. Über Polen in Berlin und über Berlin in den Polen. Wir geben keine Antwort auf die Frage, wie Geschichte erzählt werden sollte. Doch haben wir eine Idee und eine Konzeption – mögen die Besucher selbst über diese urteilen. Wir erzählen mit Bildern, Ausstellungsstücken, moderner Visualisierung und mit Worten. Aus dieser Geschichte können beide Seiten etwas lernen. Polen/ Deutsche erkennen sich selbst durch das Prisma des „Anderen“. Die Deutschen lernen ein weitestgehend unbekanntes Stück ihrer Hauptstadt kennen und erfahren zugleich etwas über die Geschichte des östlichen Nachbarn.



### **Koncepcja**

Nie jest to wystawa tylko o Berlinie. Nie jest to wystawa tylko o Polakach czy o stosunkach polsko-niemieckich. Jest to wystawa o historii i jej pamiętaniu. O Polakach w Berlinie i o Berlinie w Polakach. Nie odpowiadamy na pytanie, jak opowiadać historię. Mamy jednak swój pomysł i swoją koncepcję, którą oddajemy do oceny zwiedzającym. Opowiadamy obrazem, eksponatem, nowoczesną wizualizacją i słowem.

Z tej historii uczą się obie strony. Polacy/Niemcy poznają siebie przez pryzmat „innego“, a dodatkowo Niemcy poznają nieznaną część swojej stolicy i jednocześnie historii wschodniego sąsiada.

### **Ziel**

Die zentrale Frage, die wir uns von Beginn an stellen und die wir zu beantworten versuchen, ist ganz einfach: Wer ist tatsächlich ein Pole in Berlin? Ist es der Emigrant, der schon 50 Jahre in Berlin lebt und nur noch schlecht polnisch spricht? Oder vielleicht der fließend polnisch sprechende Jude aus dem Osten, der in der Zwischenkriegszeit oder direkt nach dem Krieg hierher kam? Oder die Schlesier mit ihrer besonderen Identität? Sie sind natürlich alle Polen, aber sie könnten es genauso nicht sein, wenn das ihre Wahl wäre. Dabei stoßen wir auf ein zentrales Problem der Nationalismusforschung: die Kategorie der Nation als einen konstruierten Wert.



### **Cel**

Centralne pytanie, które od początku stawiamy i staramy się na nie odpowiedzieć jest proste: kto tak naprawdę jest Polakiem w Berlinie? Czy jest nim już słabo mówiący po polsku emigrant od 50 lat mieszkający w Berlinie? A może dobrze mówiący po polsku Żyd ze wschodu, który przybył tu w okresie międzywojennym albo zaraz po wojnie? A Ślązacy z ich specyficzną tożsamością? Wszyscy oni są oczywiście Polakami, ale równie dobrze mogą nimi nie być, gdyby tak chcieli wybrać. W tym momencie dotykamy centralnego problemu badań nad nacjonalizmem: kategorii narodu jako wartości konstruowanej.

### **Identität**

Berlin ist immer wieder auf der Suche nach seiner Identität. Zu dieser Diskussion soll die Ausstellung einen Beitrag leisten. Die Polen integrieren sich schnell in Berlin, viele tauchen so sehr in die Stadtlandschaft ein, dass sie sich assimilieren. Aber vielleicht lohnt es sich, ein polnischer Berliner zu sein? Und vielleicht lohnt es sich, in der offenen, freundlichen Atmosphäre der deutschen Hauptstadt auch einen polnischen Farbtupfer zu entdecken? Weder den Polen noch Berlin wird das abträglich sein.



### **Tożsamość**

Berlin wciąż poszukuje swojej tożsamości. Chcemy się włączyć w tę dyskusję. Polacy szybko się w Berlinie integrują, wielu wtapia się tak mocno w krajobraz miasta, że ulegają asymilacji. A może warto być polskim berlińczykiem? A może warto w otwartej, przyjaznej atmosferze niemieckiej metropolii dostrzegać również polski koloryt miasta? Ani Polakom, ani Berlinowi to nie zaszkodzi.